

циональный мир личности, создает наибольшие возможности не только для убеждения какой-то части людей, попавших под влияние проповедников националистических, экстремистских взглядов, провозглашающих ненависть и вражду, но и является выражением ценности и смысла жизни для каждого человека и каждого народа [4, с. 97].

Эти аспекты жизни находят свое отражение в праздничной культуре, и реальная практика свидетельствует о том, что праздник становится источником развития общества, потому что формирует систему современных ценностей, традицию, практическую деятельность людей, а значит – обеспечивает движение в будущее.

И сегодня, по сути своей, праздник является специфической формой коллективного единения и общения, где выражается общее настроение и сопереживание. Он обусловлен динамикой социальной жизни, где сама по себе жизнь осознается и переживается людьми особым эмоциональным образом. Но необходимо подчеркнуть, что в условиях меняющейся среды и современная праздничная деятельность не ограничивается традиционными действиями. Формы праздничные появляются и наполняются современными темами в соответствии с социокультурными и экономическими переменами: гражданское воспитание, духовное становление, антинаркотическое и антиалкогольное воспитание, социальная адаптация, формирование уважения к культуре и традициям как собственного, так и других народов, социальная ответственность, долг и многое другое.

А это и есть творческая интерпретация действительности. Со своей задачей праздник справляется, раскрывая смысл, объясняя, растолковывая то или иное событие средствами праздничной культуры.

Литература

- 1.Максютин, Н.Ф. Культурологические аспекты праздника: Учебн. пособие/ Н.Ф. Максютин. - Казань: Медицина, 1996. - 920 с.
- 2.Нигмагов, З.Г. Использование современных традиций в воспитании учащихся: Учеб. пособие/ З.Г. Нигмагов. - Казань: КГУКИ, 985. - 70 с.
- 3.Охотникова, Т.В. Праздник: история и современность: учеб.-метод. пособие/ Т.В. Охотникова. - Казань: Медицина, 2008. - 152 с.
- 4.Охотникова, Т.В. Развитие творческого потенциала специалиста социально-культурной деятельности в процессе социально-педагогической практики: дис... к.педаг.наук: 13.00.05/ Т.В. Охотникова; КазГУКИ. - Казань, 2006 - 236 с.

УДК 82.161

А.А.Каримова, О.В.Хасанова, А.Ю.Еремеев

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ КОНЦЕПТОВ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ НРАВСТВЕННЫЙ МИР ЧЕЛОВЕКА, В АНГЛИЙСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье освещается анализ концептов, характеризующих нравственный мир человека, в английском и татарском языках. Проведен сравнительный анализ концептов, относящихся к внутреннему миру человека. В статье также выделяются общие понятия о внутреннем мире человека в сравниваемых языках.

Ключевые слова: концепт, лексема, лингвокультура

Karimova A.A., Khasanova O.V., Eremeev A.Y. LINGVOCULTURAL FEATURES OF THE CONCEPTS CHARACTERISED MORAL WORLD OF HUMAN IN ENGLISH AND TATAR LANGUAGES

The article shows the analysis of concepts of the English and Tatar languages. Were made the comparative analysis of concepts characterised the inner world of human. It let us to highlight the lingvo-cultural features of the concepts. In article also highlighted common notion about inner world of human in comparable languages. That material may be used for pre-pairing of practical studies.

Key words: concept, lexeme, linguistic culture.

Представления о совести, чести, стыде, занимают чрезвычайно большой удельный вес в любой лингвокультуре, поскольку связываются с объективацией в языке глубинных составляющих человеческой природы. При этом необходимо обратить внимание на два взаимосвязанных момента. Во-первых, на оценку какого-либо поступка человека извне, со стороны социума, того коллектива, к которому принадлежит человек и, во-вторых, на оценку изнутри тем, кто совершает оцениваемое действие. Интересно то, что социальный фактор детерминирует критерии внутренней оценки личности и ясно показывает русское слово «совесть», где префикс со- является эксплицитно выраженным показателем совместности.

Слово совесть (в татарском языке - намус, в английском языке - conscience, honour) может быть условно переведено на русский язык как честь, совесть. В тюркские языки оно заимствовано из персидского языка, через посредство арабского языка появилось в турецком, татарском и других восточных языках. Рассмотрим определение совести в философском словаре: совесть – «способность челове-

ческого духа познавать этические ценности в их реальности и вместе с выдвигаемыми ими требованиями; способ, каким чувство ценности становится значимым для человека; в более узком смысле – нравственное сознание, чувство или знание того, что хорошо и что плохо, справедливо или несправедливо; субъективное сознание соответствия или несоответствия собственного поведения нравственными ценностями. Совесть как изначальное нравственное побуждение является врожденной, но благодаря внешнему влиянию может развиваться или заглохнуть. Христианская этика рассматривает совесть как окно, через которое проникает божественная воля. Для Канта авторитарный судья совести – это идеальная личность, которая сама себе создает разум. В фундаментальной онтологии Хайдеггера совесть – это призыв заботы. Она зовет человека и возвращает его от затерянности, потерянности к свободе» [1].

В данном исследовании мы отталкиваемся от определения лексемы совесть В.И.Даля, который понимает совесть как «нравственное сознание, чутье или чувство в человеке; внутреннее сознание добра и зла; тайник души, в котором отзывается одобрение или осуждение каждого поступка; способность распознавать качество поступка; чувство, побуждающее к истине и добру, отвращающее от лжи и зла; невольная любовь к добру и к истине» [2].

Таким образом, данное слово связано с оценкой личности своих собственных поступков, с чувством достоинства на общественном фоне. Честь социально значима, ее сохраняют перед кем-либо, например в татарском языке: *намусына юып ала алмаслык тап төшерергә* – запятнать честь; *намус – акыллыга каты, юлэргә – уен* (букв. честь умному строга, а глупому – игра); *намус жаннан кадерле* – честь дороже жизни. В английском языке: *a bad (evil, guilty) conscience* – нечистая совесть; *a clear (good) conscience* – чистая совесть; *a good conscience is a continual feast (soft pillow)* – чистая совесть душу веселит, спокоен тот, у кого совесть чиста; *have smth on one's conscience* – иметь что-либо на своей совести, чувствовать себя виноватым; в татарском языке: *саф, намус* – чистая совесть.

Однако особенностью английского языка предпочтительное использование лексемы *honour*; например, *the code of honour* – кодекс чести; *be bound in honour to do smth* – считать делом совести, чести, сделать что-либо.

Второе значение слова совесть в татарском языке связано с девственностью, целомудрием женщины, что особенно важно для восточной девушки, девочки.

Так, в татарском языке: *би билеген бирер, кыз намусын бирмәс* (посл., букв. князь лишится своего княжества, девушка чести своей не лишится); *чибәр кызның үлгәне* – *намусына тап төшергәне* (посл., букв. смерть красивой девушки от пятна на ее чести).

В сравнительных лингвокультурах большое значение имеют слова, мотивированные словом честь. В татарском языке *намуслы* (букв. обладающий *намус*) – честный, порядочный, добросовестный.

В английском языке: *of honour, honest* – порядочный, честный.

Понятие честь – одна из определяющих этических категорий в языковых картинах мира сравниваемых языков. Концепт честь может иметь как рациональное основание и базироваться на рефлексии человека над собственными поступками и действиями других, так и быть сопряженным с миром эмоций (муки совести).

В составе фразеологизмов концепт честь в исследуемых языках употребляется в следующих значениях: *намус жаннан кадерле* (честь дороже души); *намуслы йөз ояла* – обладающий совестью стыдится; *намуска көч килү* – действовать против совести; *намуска тию* – подозревать в нечестности; *намус белән* (с честью) – на совесть; *намус белән чыгу* – выйти с честью; *намусы күтәрмәү* – не поступаться с совестью); *намус эше* – дело чести.

ФЕ английского языка: *for conscience sake* – для успокоения совести; *get smth off one's conscience* – успокоить свою совесть; *a guilty conscience is a self-accuser* – нечистая совесть спать не дает; *all conscience* – по совести говоря, бесспорно, несомненно; *make smth a matter of conscience* – поступать по совести, поступать как велит совесть.

Представления о стыде, позоре, сраме, конфузе, главным образом, связываются с лексемами *оят* (в татарском языке), *disgrace* (в английском языке).

Это слово тюркского происхождения (в татарском языке) и связывает с неприятными ощущениями кого-либо после совершения каких-либо отрицательных поступков. Стыд проявляется на социальном уровне, это стыд перед кем-либо или самим собой, при этом предполагается оценка извне. Это может быть связано с тем, что кто-либо посторонний увидел части тела, не предназначенные для публичного обозрения.

Рассмотрим слова, соотносимые с исследуемыми лексемами в разных языках: *оятсыз* – бессовестный; *оятсызлану* – бесстыдничать, потерять стыд; *оялу* – стыдиться, стесняться; *оялчан-стеснительный, застенчивый*.

В английском языке: shameless - бесстыдный; disgraceful - позорный, постыдный.

В сравниваемых языках довольно много фразеологизмов с исследуемым компонентом, так в татарском языке: оятка калу - опозориться, осрамиться, сконфузиться; оятка калдыру - опозорить на весь мир (заклеймить позором); ояттан соң туган (букв. родился после стыда) - бесстыжая рожа; оят сату (букв. продать стыд) - потерять стыд (заниматься развратом); ояттан үлэргә житү - быть готовым умереть от стыда (сгорать со стыда).

В английском языке: be dead (lost) to shame - потерять всякий стыд; the past shame - опозориться, покрыть себя позором; burning shame - стыд, позор и срам; cry shame on smb - стыдить, решительно осуждать кого-либо.

Следующий концепт, соотносимый с совестью – вәждан в татарском языке; в английском языке подобная лексема звучит следующим образом: honest, honesty (обобщенная лексема). Значение этого слова в татарском языке имеет специфическую окраску, заимствовано в татарский язык из арабского языка, и может быть определено как моральная ответственность личности за свое поведение.

Рассмотрим фразеологические единицы с концептом вәждан в татарском языке: вәждансыз кеше, үзәкsez агач шикелле, үзлегеннән аварга тора - (букв. человек без совести, как дерево без сердцевины, само падает); акчаң булмаса да, вәжданың булсын (букв. даже если не имеешь денег, имей совесть).

В английском языке: honesty is the best policy - честность – лучшая политика. Honour bright! - честное слово!; put smb on his honour - обязать кого-либо под честное слово (сделать или сказать что-либо);

Совесть, в толковом словаре русского языка С.И.Ожегова – «чувство нравственной ответственности за свое поведение перед окружающими людьми, обществом» [3].

Слово вәждан (honour, honesty), как правило, используется в литературной (книжной) речи. В разговорной речи чаще всего используется оят shame, disgrace - стыд, позор, срам. Рассмотрим устойчивые сочетания с этим компонентом в татарском языке: вәждан күтәрмәү (букв. не поднимает совесть) – иметь совесть (не поступаться совестью, поступать по совести); вәждан сату (продавать совесть) – потерять совесть.

Таким образом, исследуемая лексема, предполагает личную ответственность за поступки людей. Это то, что таится в глубине внутреннего мира и не соотносится прямо с оценкой извне, со стороны социума. Это то, что заставляет страдать и мучиться за содеянное.

Исследователь Е.В.Урысон отмечает, что русское слово совесть в самом первом приближении можно истолковать как «способность человека оценивать с нравственной точки зрения свои действия и глубоко переживать, если они не соответствуют нравственным нормам, вследствие чего менять свои мысли и чувства так, чтобы они этим нормам соответствовали» [4].

С русским словом совесть в других языках связывается представление о том, что функционирует внутри субъекта, независимо от его воли.

В сравниваемых лингвокультурах деятельность совести так же неподвластна контролю, как и жизнь души и сердца. Представления о стыде и совести задают разветвленную сеть этических оценок. На низшем уровне находится лексема оят (shame) связанная, в первую очередь с ситуациями, когда личность становится объектом чужих взглядов и оценок, и испытывает смущение или стыд. На высшей ступени находится вәждан (honour), для которого наличие постороннего наблюдателя и его оценка уже не нужны.

Исследование фрагментов языковой картины мира свидетельствует о наличии языковой личности, развитой в нравственном отношении, с гибкой системой нравственных оценок, принимающей на себя ответственность за все свои действия и действия окружающих. Мораль создает особую картину мира, где центральной ценностью является идея блага.

Литература

- 1.Философский энциклопедический словарь/Ред. - сост. Е.Ф.Губский, Г.Б.Кораблева, В.А.Лутченко. - М.: ИНФРА, 2003. - 576 с.
- 2.Даль В.И. Толковый словарь русского языка. Современная версия. - М.: Эскиммо-пресс. 2001. - 736 с.
- 3.Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. - М.: Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В.Виноградова. - 4-е изд., дополненное. - М.: Азбуковник, 1999. - 943 с.
- 4.Урысон Е.В. Проблемы исследования языковой картины мира: Аналогия в семантике/Е.В.Урысон. - М.: Языки славянской культуры, 2003. - 224 с.

